

Специальность / Speciality: 6-05-0232-04 Романо-германская филология / 6-05-0232-04 Romano-Germanic Philology  
 Учебная дисциплина, модуль / Academic discipline, module: Межкультурная коммуникация и перевод / Intercultural Communication and Translation

<p>Краткое содержание учебной дисциплины, модуля / Brief summary</p>	<p>1. Взаимодействие народов и культур как основа межкультурной коммуникации.                  2. Роль перевода в диалоге культур.                  3. Личность и роль переводчика в межкультурной коммуникации.</p>	<p>1. Interaction of peoples and cultures as the basis of intercultural communication.                  2. The role of translation in the dialogue of cultures.                  3. Personality and role of the translator in intercultural communication</p>
<p>Формируемые компетенции / The formed competences</p>	<p>– <i>Лингвистическая компетенция:</i> знания о системе и структуре языка, правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации; способность использовать формальные средства для создания грамматически и фонологически правильных, значимых высказываний на итальянском языке.  <i>Дискурсивная компетенция:</i> способность планировать речевое поведение, понимать и передавать информацию в связных, логичных и аргументированных высказываниях, порождать высказывание в соответствии с функциональной задачей общения.  <i>Социолингвистическая компетенция:</i> способность осуществлять разные виды речемыслительной деятельности, выбирать</p>	<p><i>Linguistic competence:</i> knowledge of the system and structure of the language, the rules of its functioning in the process of foreign language communication; the ability to use formal means to create grammatically and phonologically correct, meaningful statements in Italian.   <i>Discursive competence:</i> the ability to plan speech behavior, understand and transmit information in coherent, logical and reasoned statements, generate a statement in accordance with the functional task of communication.   <i>Sociolinguistic competence:</i> the ability to carry out various types of speech-thinking activity, to choose linguistic means in accordance with the sphere, place, time and</p>

	<p>лингвистические средства в соответствии со сферой, местом, временем и адекватно социальному статусу партнера по общению.</p> <p><i>Социокультурная компетенция:</i> совокупность знаний о национально-культурной специфике страны изучаемого языка и связанных с этим умений корректно строить свое речевое и неречевое поведение.</p>	<p>adequate to the social status of the communication partner.</p> <p><i>Socio-cultural competence:</i> a set of knowledge about the national and cultural specifics of the country of the studied language and related skills to correctly build one's speech and non-speech behavior.</p>
<p>Результаты обучения (знать, уметь, владеть) / Learning outcomes (know, be able to, be able)</p>	<p>В результате изучения учебной дисциплины студент должен:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– нормы литературного произношения итальянского языка;</li> <li>– основы грамматической системы итальянского языка;</li> <li>– общеупотребительную и литературную лексику итальянского языка;</li> <li>– приемы и методы межкультурной коммуникации на итальянском языке;</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <p><u>в области аудирования</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– воспринимать и понимать аутентичную официально-деловую и разговорную речь, культурный подтекст, социальные реалии, а также живую речь носителей языка в форме</li> </ul>	<p>As a result of studying the academic discipline, the student must:</p> <p><b>to know:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– norms of literary pronunciation of the Italian language;</li> <li>– the basics of the grammatical system of the Italian language;</li> <li>– common and literary vocabulary of the Italian language;</li> <li>– techniques and methods of intercultural communication in Italian;</li> </ul> <p><b>be able to:</b></p> <p><u>in the field of listening</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– perceive and understand authentic official business and colloquial speech, cultural subtext, social realities, as well as the live speech of native speakers in the form of conversations, lectures, discussions with their subsequent discussion;</li> </ul>

	<p>бесед, лекций, дискуссий с последующим их обсуждением;</p> <p><u>в области говорения</u></p> <p>– делать развернутые логические сообщения в рамках предлагаемых речевых ситуаций по определенному кругу вопросов социальной, культурологической, научно-педагогической тематики. Сообщения должны содержать личную оценку, аргументацию, выражение собственного мнения, соответствовать социокультурным нормам поведения в официальной, нейтральной и неформальной ситуациях общения;</p> <p>– вести беседу в различных ситуациях общения, принимать участие в дискуссиях и в процессе совместного решения проблем с использованием необходимых стилистических и эмоционально-модальных средств языка;</p> <p><u>в области чтения</u></p> <p>– читать аутентичные тексты в рамках изучаемых тем с полным и точным пониманием основного содержания,</p>	<p><u>in the field of speaking</u></p> <p>– to make detailed logical messages within the framework of the proposed speech situations on a certain range of issues of social, cultural, scientific and pedagogical topics. Messages should contain a personal assessment, argumentation, expression of one's own opinion, comply with socio-cultural norms of behavior in official, neutral and informal communication situations;</p> <p>– conduct a conversation in various communication situations, take part in discussions and in the process of joint problem solving using the necessary stylistic and emotional-modal means of language;</p> <p><u>in the reading pane</u></p> <p>– read authentic texts within the framework of the topics studied with a complete and accurate understanding of the main content, using a bilingual dictionary if necessary;</p>
--	---	--

	<p>используя при необходимости двуязычный словарь;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выбрать целевую информацию в текстах прагматического характера с тем, чтобы получить общее представление об их содержании;</li> <li>– понимать смысл и проблематику прочитанного, сравнивать, анализировать, оценивать достоверность, обобщать информацию из аутентичных текстов различных стилей: публицистических, научно-популярных, художественных, прагматических, прогнозировать результаты;</li> <li>– воспринимать особенности формы и содержания художественного произведения (сюжет, жанр, форму презентации, эмоциональный регистр, идею, композицию); извлекать лингвистическую, лингвострановедческую и идейно-образную информацию;</li> <li>– извлекать эстетическую, семантическую и эмоциональную информацию текста для понимания авторского видения мира, стилистической и</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– choose target information in pragmatic texts in order to get a general idea of their content;</li> <li>– understand the meaning and problems of what has been read, compare, analyze, evaluate the reliability, summarize information from authentic texts of various styles: journalistic, popular science, artistic, pragmatic, predict the results;</li> <li>– perceive the features of the form and content of a work of art (plot, genre, form of presentation, emotional register, idea, composition); extract linguistic, linguistic and cultural and ideological-figurative information;</li> <li>– extract aesthetic, semantic and emotional information of the text to understand the author's vision of the world, the stylistic and aesthetic function of the means of expression, the interconnection and interdependence of elements of all levels of the text;</li> </ul>
--	--	---

	<p>эстетической функции средств выражения, взаимосвязь и взаимообусловленность элементов всех уровней текста;</p> <p><u>в области письма</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– составлять тезисы или развернутый план выступления;</li> <li>– писать репродуктивные, краткие статьи на актуальные профессиональные темы;</li> <li>– реферировать и аннотировать профессионально-ориентированные и общенаучные тексты с учетом разной степени смысловой компрессии;</li> <li>– составлять письменные материалы, необходимые для презентации результатов научной деятельности;</li> </ul> <p><u>в области перевода</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– уметь делать последовательный перевод на слух;</li> <li>– делать письменный перевод текстов профессиональной направленности, информационных документов с / на родной язык;</li> <li>– передавать содержание текстов в реферативной форме с /на белорусского/русского, языков,</li> </ul>	<p><u>in the field of writing</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– draw up theses or a detailed plan of the speech;</li> <li>– write reproductive, short articles on relevant professional topics;</li> <li>–abstract and annotate professionally-oriented and general scientific texts, taking into account varying degrees of semantic compression;</li> <li>– compose written materials necessary for the presentation the results of scientific activity;</li> </ul> <p><u>in the field of translation</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– be able to do consecutive interpreting by ear;</li> <li>– make written translations of professional texts, information documents from/into their native language;</li> <li>– to convey the content of texts in abstract form from/into Belarusian/Russian, languages, using adequate means of the Italian language.</li> </ul>
--	---	--

	<p>используя адекватные средства итальянского языка.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– пользоваться переводческими приемами, технологией их выполнения при письменном и устном переводе с / на итальянский, белорусский, русский языки;</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– стратегиями межличностного общения с учётом особенностей национальной культуры и культуры страны изучаемого языка;</li> <li>– речевым этикетом общения в изучаемых сферах профессиональной деятельности.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– to use translation techniques, the technology of their implementation in translation and interpretation from/into Italian, Belarusian, Russian;</li> </ul> <p><b>have skills in:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- strategies of interpersonal communication, taking into account the characteristics of the national culture and the culture of the country of the studied language;</li> <li>– speech etiquette of communication in the studied areas of professional activity.</li> </ul>
Семестр изучения учебной дисциплины, модуля / Semester of study	4	4
Пререквизиты / Prerequisites	Иностранный язык	Foreign Language
Трудоемкость в зачетных единицах (кредитах) / Credit units	3	3
Количество аудиторных часов и часов самостоятельной работы / Academic hour of students' class work, hours of self-directed learning	68/62	68/62
Требования и формы текущей и промежуточной аттестации / Requirements and forms of current and interim certification	тест, эссе, презентация / зачет	test, essay, presentation / End-of-term test

